نموذج وصف المقرر

وصف المقرر الدراسي

الترجمــة السياسية للمرحلة الثالثة / قسم اللغة الألمانية

المدرس فاضل صالح مخلف علي الصميدعي

يوفر وصف المقرر هذا إيجازاً مقتضياً لأهم خصائص المقرر ومخرجات التعلم المتوقعة من الطالب تحقيقها مبرهناً عما إذا كان قد حقق الاستفادة القصوى من فرص التعلم المتاحة. ولابد من الربط بينها وبين وصف البرنامج.؛

١. المؤسسة التعليمية	جامعة بغداد / كليـة اللغـــات
٢. القسم العلمي / المركز	قسم اللغة الالمانية
٣. اسم / رمز المقرر	الترجمـة السيـاسيـة
٤. أشكال الحضور المتاحة	محاضـــرات أسبوعيــة بواقع 4 ساعات في الأسبوع
٥. الفصل / السنة	سنــوي
٦. عدد الساعات الدراسية (الكلي)	4 ساعات أسبوعياً لكل شعبة فيصبح العدد الكلي 120 ساعة
٧. تاريخ إعداد هذا الوصف	2019 / 1 / 3

٨. أهداف المقرر الدراسي :

يهدف هذا المقرر الدراسي الى جملة من النقاط المهمة التي بإمكاننا تلخيصها بما يلي:

- **تعليم الطلبة في المرحلة الثالثة كل ما يتعلق بحقول ومجالات الترجمة السياسية وكيفية ترجمة النصوص السياسية وتجنب الأخطاء الشائعة التي من الممكن أن يقع فيها الطلبة أثناء ترجمتهم لمثل هذه النصوص في مجالات ال علوم السياسية والمصطلحات الدبلوماسية.**
- **اكتساب الطالب مهارة الترجمة من اللغة الالمانية إلى العربية و بالعكس في المجال السياسي**
- **تعريف الطلاب على الخصائص الأسلوبية للنصوص في المجالات السياسية**
- **تعريف الطالب بالمجالات السياسية الأساسية و مصطلحاتها**
- **إكتساب الطالب مهارة ترجمة النصوص السياسية المتوسطة الصعوبة**
- **اتقان الطلبةلمهارة الترجمة السياسية بالاستعانة بالمعاجم المتوفرة**

يهدف هذا المقرر الدراسي لتعريف الطلبة بعلم الترجمة كمهنة مستقبلية لهم والمهارات اللازمة لأداء عملية الترجمة الصحيحة والسليمة للمترجم الناجح، إذ أصبحت الترجمة السياسية من متطلبات الحياة العصرية . ويهدف المقرر أيضاً الى رفع مستوى وعي الطلبة بأهمية التنوع في معايير ومفردات الترجمة السياسية والتركيز على وجود مفردات متقاربة بين اللغتين الألمانية والعربية من حيث المعنى والتراكيب وتجنب الترجمة الحرفية كونها غير مقبولة.
كما يهدف هذا المقرر الدراسي الى تدريب الطلبة على الترجمة السياسية من اللغة الألمانيـة الى اللغة العربية وبالعكس كذلك عن اعطاء الطلبة نصوصمواضيع سياسية مختلفة ومن ثم مناقشتها شفاهياً وتكثيف الواجبات اليومية والاطلاع على المصادر مثل الكتب السياسية و أعمدة الصحف التي تتناول مواضيع سياسية في اللغة العربية واللغة الألمانيـة.
ومن أهداف هذا المقرر الدراسي أيضاً هو جعل طلبة المرحلة الثالثة في قسم اللغة الالمانية يدركون أهمية الترجمة السياسية وتأهيلهم لمعرفة أساسيات الترجمة في هذا المجال من خلال تناول نصوص سياسية مختلفة ومساعدة الطلبة على التعرف على الفرق بين الترجمة الحرفية والترجمة السياسية المهنية .
9- الأهداف الثانويـة للمقرر الدراسي هي تدعيم مهارة إثـراء معلومات الطلبة بالمواضيع السياسية التي تتعلق بحياتهم العامة في بلدهم ومستقبلهم مما يسهم بإثراء مفرداتهم اللغوية.

١٠ مخرجات المقرر وطرائق التعليم والتعلم والتقييم
أ- الأهداف المعرفية : 1 - أن يكون هناك صبغة وميل سياسي لترجمـة النصوص 2- ابتعاد الطلبة قدر الامكان عن الترجمة الحرفيـة للنصوص التي يكلفون بترجمتها 3- تدريب الطلبة على الاستخدام الصحيح للقاموس والاطلاع على المصادر التي تغنيهم بالمصطلحات السياسية المهمة.

ب - الأهداف المهاراتية الخاصة بالمقرر الدراسي :

1 –تعلم استخدام التعابير الصحيحة والجمل القصيرة من اجل ايصال المعنى المقصود في الترجمة وذلك من خلال البحث في مختلف الكتب الثقافية الالمانية في مجال السياسة من أجل الوصول لترجمة فنية جميلة.

2- استيعـاب النص المطلوب ترجمته بشكل جيد مع مراعاة الصيغ النحوية الصحيحة

3- تدريب وتوجيه الطلبة على معرفة أكثر من مفردة أو مصطلح التي تدل في الأصل على معنى واحد

4- تعليم الطلبة لمهارة الترجمة الفورية وتشجيعهم على ذلك لما فيه من أثر مهم وجيد على مستقبلهم المهني في مجال الترجمة السياسية

طرائق التقييم :

الامتحانات التقليدية ، الانشطة اليومية ، مشاريع التقارير وبحوث التي تتعلق بالمواضيع السياسية

امتحانات الفصل الاول والثاني :

يكون تقييم الامتحانات الفصلية و اليومية والوجبات البيتية كما يلي:-

الامتحان الفصلي الأول 15%

الحضور اليومي والنشطاط الصفي 5%

الامتحان الفصلي الثاني 15%

الحضور اليومي والنشطاط الصفي 5%

طرائق التعليم والتعلم :

1- تكليف الطلبة بمهام على شكل مجاميع للعمل في الواجبات التي يتم تكليفهم بها مثل البحوث والتقارير التي تتعلق بالمواضيع السياسية
2- اعطاء واجبات تتطلب من الطلبة الاستقصاء والبحث واستشارة التدريسيين الآخرين وتشجيع التعاون بين الطلبة وزيارة مكتبة القسم الالماني وكذلك شبكة الانترنت

القـاء المحـاضرة 50 %

الحوار والمناقشة 30 بالمائة

مهام بحثية وواجبات 20 بالمائة

د1- مهارات استخدام المراجع والمصطلحات . د2- مهارات في جمع البيانات حول الموضوع وتحليلها . د3- مهارات استغلال ما متاح من امكانات . د4- مهارات اجراء المقارانات عن الموضوع د5- مهارات اعداد المفاهيم الخاصة عن الموضوع .
د - المهارات العامة والتأهيلية المنقولة (المهارات الأخرى المتعلقة بقابلية التوظيف والتطور الشخصي).

11-بنيـــة المقرر :

الاسبوع	الساعات	مخرجات التعلم المطلوبة	اسم الوحدة أو الموضوع	طريقة التعليم	طريقة التقييم
1	4	اعطاء الطلبة فكرة عن أهم مواضيع الترجمة السياسية ومجـالاتها مع ترجمة المصطلحات السياسيـة	الترجمة السيـاسيـة	القاء محاضرة	مناقشة وحل الواجبات، امتحان يومي سريع
2	4	بيان مدى اهمية الترجمة السياسية في دراسة اللغة الالمانية و غيرها من اللغات	الترجمة السيـاسيـة	القاء محاضرة	مناقشة وحل الواجبات، امتحان يومي سريع
3	4	توضيح خصائص المصطلحات السياسيـة	الترجمة السيـاسيـة	القاء محاضرة نظريـة	مناقشة وحل الواجبات، امتحان يومي سريع
4	4	اوجه التشابه و الاختلاف بين اللغة الاعتيادية ولغة السياسة	الترجمة السيـاسيـة	القاء محاضرة	مناقشة وحل الواجبات، امتحان يومي سريع
5	4	خطوات ترجمة نص سياسي وما ينبغي على الدارسين الانتباه اليه	الترجمة السيـاسيـة	القاء محاضرة	مناقشة وحل الواجبات، امتحان يومي سريع
6	4	مختصرات سياسية مع معانيها لمساعدة الطلبة عند الترجمة	الترجمة السيـاسيـة	القاء محاضرة	مناقشة وحل الواجبات، امتحان يومي سريع
7	4	كيفية قيام الطلبة بترجمة نصوص سياسية مختلفة	الترجمة السيـاسيـة	القاء محاضرة	مناقشة وحل الواجبات، امتحان يومي سريع
8	4	مراجعة(توزيع الطلبة لمجاميع عند ترجمة نصوص سياسية)	الترجمة السيـاسيـة	القاء محاضرة	مناقشة وحل الواجبات، امتحان يومي سريع
9	4	الامتحان الاول /الفصل الاول	الترجمة السيـاسيـة	تأديـة امتحان تحريري	مناقشة وحل الواجبات، امتحان يومي سريع
10	4	ترجمة نصوص سياسية من الالمانية الى العربية	الترجمة السيـاسيـة	القاء محاضرة	مناقشة وحل الواجبات، امتحان يومي سريع
11	4	ترجمة نصوص سياسية من العربية الى الألمانية	الترجمة السيـاسيـة	القاء محاضرة	مناقشة وحل الواجبات، امتحان يومي سريع
12	4	ترجمة نصوص سياسية من الالمانية الى العربية	الترجمة السيـاسيـة	القاء محاضرة	مناقشة وحل الواجبات، امتحان يومي سريع

13	4	ترجمة نصوص سياسية من العربية الى الألمانية	الترجمة السيـاسيـة	القاء محاضرة	مناقشة وحل الواجبات، امتحان يومي سريع
14	4	ترجمة نصوص سياسية من الالمانية الى العربية	الترجمة السيـاسيـة	القاء محاضرة	مناقشة وحل الواجبات، امتحان يومي سريع
15	4	ترجمة نصوص سياسية من العربيـة الى الألمانيـة	الترجمة السيـاسيـة	القاء محاضرة	مناقشة وحل الواجبات، امتحان يومي سريع
16	4	مراجعة - ترجمة نصوص سياسية مختلفة	الترجمة السيـاسيـة	القاء محاضرة	مناقشة وحل الواجبات، امتحان يومي سريع
17	4	الامتحان الثاني/الفصل الاول	الترجمة السيـاسيـة	تأدية امتحان تحريري	مناقشة وحل الواجبات، امتحان يومي سريع
18	4	اعطاء الطلبة نماذج لنصوص سياسية في الالمانية وترجمتها الى العربية	الترجمة السيـاسيـة	القاء محاضرة	مناقشة وحل الواجبات، امتحان يومي سريع
19	4	ترجمة التعابير الاصطلاحية السياسية	الترجمة السيـاسيـة	القاء محاضرة	مناقشة وحل الواجبات، امتحان يومي سريع
20	4	نماذج لنصوص سياسية مختلفة للتدريب على الترجمة من العربية الى الالمانية	الترجمة السيـاسيـة	القاء محاضرة	مناقشة وحل الواجبات، امتحان يومي سريع
21	4	ترجمة التعابير الاصطلاحية السياسية	الترجمة السيـاسيـة	القاء محاضرة	مناقشة وحل الواجبات، امتحان يومي سريع
22	4	مراجعة(اجراء امتحان يومي للطلبة مع مراعاة الخبرة لدى الطلبة)	الترجمة السيـاسيـة	تأدية امتحان تحريري	مناقشة وحل الواجبات، امتحان يومي سريع
23	4	الامتحان الأول / الفصل الثاني	الترجمة السيـاسيـة	القاء محاضرة	مناقشة وحل الواجبات، امتحان يومي سريع
24	4	ترجمة نصوص سياسية من العربية الى الالمانية	الترجمة السيـاسيـة	القاء محاضرة	مناقشة وحل الواجبات، امتحان يومي سريع
25	4	ترجمة نصوص سياسية من العربية الى الالمانية	الترجمة السيـاسيـة	القاء محاضرة	مناقشة وحل الواجبات، امتحان يومي سريع
26	4	ترجمة نصوص سياسية من العربية الى الالمانية	الترجمة السيـاسيـة	القاء محاضرة	مناقشة وحل الواجبات، امتحان يومي سريع
27	4	ترجمة نصوص سياسية من العربية الى الالمانية	الترجمة السيـاسيـة	القاء محاضرة	مناقشة وحل الواجبات، امتحان يومي سريع
28	4	مراجعة (اجراء مراجعة للترجمة السياسية من خلال نماذج مترجمة)	الترجمة السيـاسيـة	القاء محاضرة	مناقشة وحل الواجبات، امتحان يومي سريع
29	4	الامتحان الثاني في القصل الثاني	الترجمة السيـاسيـة	تأدية امتحان تحريري	مناقشة وحل الواجبات، امتحان يومي سريع
30	4	المشاكل التي تواجه الطلبة عند ترجمة نص سياسي	الترجمة السيـاسيـة	القاء محاضرة	مناقشة وحل الواجبات، امتحان يومي سريع
31	4	توضيح اهم المشاكل والصعوبات عند ترجمة نص سياسي	الترجمة السيـاسيـة	القاء محاضرة	مناقشة وحل الواجبات، امتحان يومي سريع
32	4	تدريب الطلبة على ترجمة نصوص سياسية من لغتهم الأم الى الالمانية	الترجمة السيـاسيـة	القاء محاضرة	مناقشة وحل الواجبات، امتحان يومي سريع
33	4	نماذج لنصوص سياسية في الالمانية وترجمتها الى العربية	الترجمة السيـاسيـة	القاء محاضرة	مناقشة وحل الواجبات، امتحان يومي سريع
34	4	اعادة شاملة لأهم ما تعلمه الطلبة من نقاط مهمة في الترجمة السياسية	الترجمة السيـاسيـة	القاء محاضرة	مناقشة وحل الواجبات، امتحان يومي سريع

12-البنية التحتية

1- الكتب المقررة المطلوبة	لا يوجد كتاب مقرر محدد في مادة الترجمة السياسية
2- المراجع الرئيسية (المصادر)	**1- Das junge Politik-Lexikon (Gerd Schneider / Christiane Toyka-Seid)** **2- Der edle Koran und die Übersetzung seiner Bedeutungen in die deutsche Sprache** **3- الترجمة في كلية اللغات – الواقع والطموح** **4- Medien ohne Grenzen? وسائل الاعلام بلا حدود ؟**
ا- الكتب والمراجع التي يوصى بها (المجلات العلمية ، التقارير ،....)	الاطلاع على المصادر التي تخص عالم السياسة وعلاقة ذلك باللغتين العربية والالمانية **1- Das junge Politik-Lexikon (Gerd Schneider / Christiane Toyka-Seid)** **2- الترجمة في كلية اللغات – الواقع والطموح** **Medien ohne Grenzen?وسائل الاعلام بلا حدود ؟**
ب - المراجع الالكترونية، مواقع الانترنت	1- sites.google.com/site/electroniclibrary 2- http: www.politische-bildung 3- http: www.Politische-bildung-schweiz 4- http: www.Politische-bildung-schweiz-tourismus-media 5- http: www.politische-bildung.de/irak-html 6- http: www.europa.politische-bildung.de/irak_krise_isisxx.html 7- http: www. Europa.poltische-bildung.

١٣ ـ خطة تطوير المقرر الدراسي

- اشاعة ثقافة الثقة بالنفس لدى الطلبة لكي تكون الاساس الذي يبنى عليه اتقان اللغة ومجالاتها الترجمية (الترجمـة السياسيـة)
- تحديث مصادر التعلم عند الطلبة
- تشجيع استخدام التقنيـات الحديثـة في تقديم المقرر الدراسي
- عند اعداد المنهج العلمي الاكاديمي يوصى الأخذ بنظر الاعتبار مستوى الطلبة اللغوي.